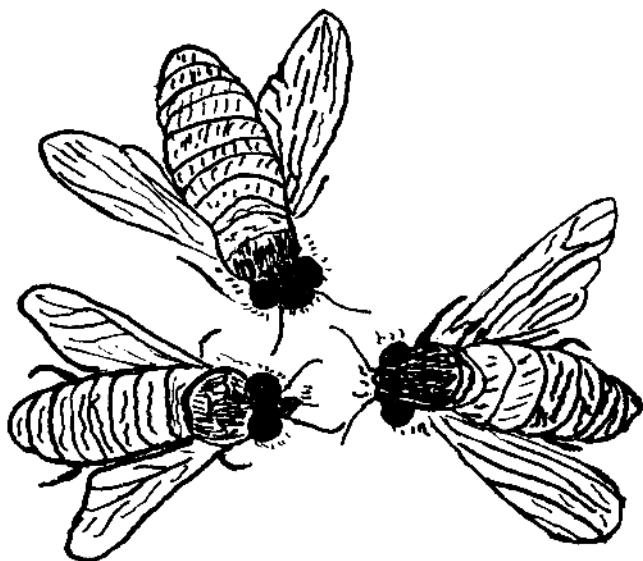


Júu² quiee¹³² dsa³

li³ ca²³ tit¹n²³ to¹²



Júu² quiee¹³² dsa³ 'i³

ca²³tii'n²³ to¹²

Ji³ 'e³ ca²³jmée³

Fidel Sánchez Bautista

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

primera edición

**El cuento del hombre que encontró abejas
en chinanteco de Lalana
y en español
75-098 México, D.F. 2C
1976**

La²³la³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ jøⁿ³ dsa³
ca³taa¹². Mi²jø³ ca²³jén²³ xen³ coø³
jñún³, guiáan²³ mozos 'e³ jua¹³ i²jíi³
nuu³ quia¹². Mi²jii² nuu³ hua² jø³. 'E³
la²³ jii³te¹²³ nuu³, jø³ ca²³ti²³cøn³¹te¹
to¹² 'j³ gii¹³².

'E³ quie¹²³ jø³ jua¹³ mozos 'j³
quia¹²:

—Jné² i²³téen²na²³ to¹² ni³.

—'A²³jia¹³ ri²³li²³juø¹² la¹³ —jua¹³
'ñée² juii² ta². —'I³ quien²³na²³ jné²
hua² ni³. Jné² i²³téen²na²³ —jua¹³ 'ñée²



'E³ quie¹²³ jo³ jia¹³ ci¹²³ jmfi² jo³
 ηoo². Quie³ joo³¹ guoo². Quie³ mi²'ni²
 'e³ jua¹³ ri²³jmee²³ ñi² 'e³ jua¹³ jo³ hua²
 ri²³li²³juø¹² ri²³ti'n² to¹². 'E³ quie¹²³ jo³
 ca²³quia¹³ 'mo³ 'e³ ri³pee'n³² to¹².
 Ca²³dxá³ joo³¹ guoo² ñu¹²³. Bi²³ juñin²³

to¹² ca²³lón²³. Jo³ ca²³ta'n²³. La²³jin³
 sún² to¹² ca²³ta'n²³ joo³¹ guóo² quice¹³².
 Bi²³ 'née²³ 'ñée². 'E³ quie¹²³ jo³ ma²
 mi³la³jné²³ jia¹³ ci¹²³ jmíí², tá³ la²³ ḡóo²
 'e³ jua¹³ ca²³tee³. Quie³ la²³ji³ me³¹ji³



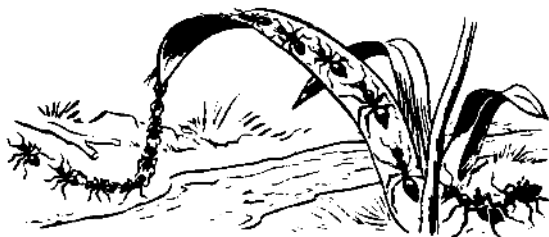


'e³ jua¹³ ri²³pe¹²³ guóo². Jo³ hua²
 'a²³jia¹³ ri²³'uóøn²³ to¹². Jo³ ca²³pe¹²³
 guóo² jo²³ ma² mi³dxóo². Bi²³
 ma²³'nee³ juín²³ to¹² ta'n² guóo² 'e³
 née² 'uó²³ 'e³ ca²³co¹². 'E³ quie¹²³ jo³
 có²³ joo³¹ guóo² jo³. Ja'n² quia¹². 'E³
 quie¹²³ dxi²jui³¹ có²³ 'mo³, la²³ji³ 'mo³

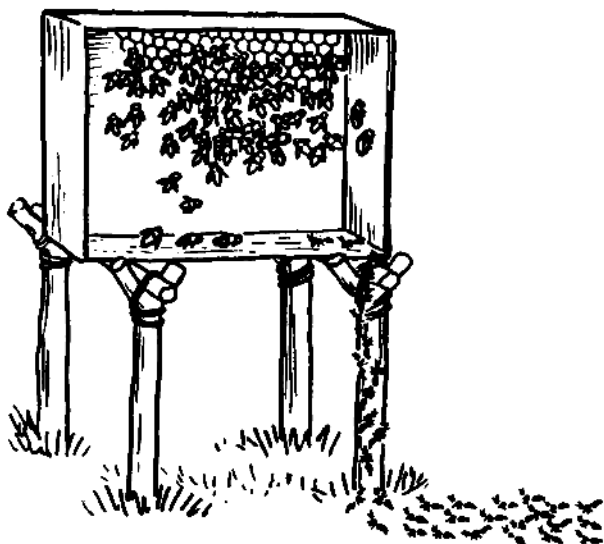
'e³ jua¹³ ri²³dxén² to¹² quieen³². Jo³
 ca²³jmée³ dxú²³ 'mo³ jo³ ma² mi³güe'n³².
 Ca²³jmée³ coo³ lo¹³ je² ca²³dxén² to¹².

'E³ quie¹²³ jo³ joo²³na²³ ca²³cø'n²³
 joo³¹ guóo² to¹² quieen³². 'E³ quie¹²³ jo³
 ca²³jmée³ jii³ jia¹³ ci¹²³ joo³¹ guóo².
 Qui² ca²³juín³ to¹² 'í³. Ca²³cø'n²³ 'e³ jo³
 co¹³.

Coo³ áan²³ sii¹³ hua² 'nii'n³¹ juø¹²
 ca²³tí³ 'e³ ca²³cø'n²³ guóo². 'E³ quie¹²³
 jo³ xe'n² jo³ i²guín¹ mi¹². Bi²³ juín²³
 mi¹². Mi¹² 'i³ xiin³ mi²³huí²
 ca²³ja²³guín²³. Ca²³ta'n²³ guóo² 'e³ ta'n²



to¹². Bi²³ ca²³cu'n³ to¹². Bi²³ ca²³jñi'n²³
to¹². Si³jó²³ la²³ ci² ca²³jmóo² to¹² 'e³
ma² mi²i²guin²³ mi¹². 'E³ quie¹²³ la²³jia¹³



ca²³la²³quii²³ ñée² 'e³ 'ee² ló² 'e³
jmee²³ la¹³ to¹². Cñin³ ci² hua² 'e³
ca²³la²³quii²³. Jo³ ηóo² xe'n² jmñi² i²joo³
je² nee'n²³² to¹² quieen³². 'E³ quie¹²³ jo³
bi²³ juø¹²³ jmee²³ ñée² ma² mi³jóo² 'e³

mi¹² hua² cu'n³ to¹². 'E³ quie¹²³ jo³
ca²³jmée³ jii³ mee³ nuu². Ca²³jmée³ ji³
bee¹² la²³. Ca²³dsii'n³ mi¹².

'E³ quie¹²³ jo³ jo³ bi²³ ju^{fn}²³
mi¹² ta'n² joo³¹ guóo². Ca²³cóo²³ quie¹²³
joo³¹ guóo². Ca²³je'n². Ca²³dxá³ coo³¹
'oo¹² 'ñu³¹ quie¹². Ma² mi³la³jné²³ jo³,
ca²³jmée³ jii³ jia¹³ ci¹²³ to³ je²
ca²³dxén² to¹². Co³ je² ri³mo² ca³juⁱ²
ca²³dxén² lón³ 'ñée² 'e³ jua¹³ 'a²³
cu²dxén¹ co¹³ mi¹². 'E³ quie¹²³ jia¹³
ci¹²³ jmí² ca²³dxi²³guín²³ mi¹² je² núu²³
co¹³. Qui² co³ guóo² ci² ca²³tø'n² 'e³
la²³ ca²³ca'n² mi¹² xe'n². Co³ guóo² 'e³
ca²³tø'n² jo³ ca²³dsa²³cu'n³ mi¹² co¹³. Jo³
bi²³ la²³ñí² 'ñée² 'e³ jua¹³ bi²³ lii²
mi³ji¹²³.

Jo³ jua¹³ 'ñée²:

—'A²³'e³ xa³ ri²jmee²ra². 'E³ quie¹²³
 'a²³jia¹³ ru¹³ quiin²³ cuu² 'u². Te³
 ca²³ti'n²³ma²na¹ li³ ni³. Ri²³li²³juø¹²
 ri²løn³¹na¹ jia¹³ ci¹²³ —jua¹³ 'ñée².
 —Mi³'áa³ li¹²³ mi³ ri³løn³²na²³ jia¹³
 ci¹²³, jo³ ri²jmeen²³² xii¹³¹ dsíí², jo³
 ri²jmeen²³² mi²'ñú² je² ri²³gua³.
 Ri²jmeen²³² dxú²³ la²³. Jo³ 'a²³jia¹³ ma²³
 ri²³li²³juø¹² ri²³ca'n² mi¹² joø²³ —jua¹³
 'ñée².

'E³ quie¹²³ lón³ quie¹²³ la¹³.
 'A²³jia¹³ ma²³ ca²³lò²³ juø¹² 'e³ la²³ ló²
 ca²³lón³. Guo¹² quie¹²³ la¹³. 'A²³jia¹³
 ma²³ ca²³la²³xen³ to¹² li³ lón². Qui²
 'a²³jia¹³ ma²³ xa³ je² 'nin²³te¹²³ to¹².
 Bi²³ ma²³'nee³ jmee²³ jii³ 'ñée² 'e³ jua¹³
 'naa'n³ jia¹³ ci¹²³ to¹² 'e³ jua¹³ joo³²
 jiaa¹³¹ ri³pee'n³² to¹². 'E³ quie¹²³

'a²³jia¹³ xa³ je² ri³pee'n³². 'E³ jo³
'a²³jia¹³ ma²³ ca³dsø'n²³. 'E³ jo³ guo¹²
quie¹²³ la¹³ 'e³ jua¹³ ri²³jmée²³ jii³ jia¹³
ci¹²³ to¹².

La²³ni³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ jøn³ dsa³
ca³taa¹².

RESUMEN

Esta historia trata de una experiencia que tuvo el autor de este libro.

Cuando él y algunos jóvenes estaban limpiando el monte para hacer una milpa, encontraron un enjambre de abejas. Al día siguiente, el autor regresó para llevarse el enjambre. Lo puso en una caja de madera, y puso la caja con las abejas en un tapesco.

Después de guardar las abejas por unos meses, vinieron muchas hormigas cazadoras que mataron las abejas. Por eso, el autor estaba muy triste. Pero la tristeza no le duró mucho tiempo, porque él no había pagado ni un centavo por las abejas.

Investigadores Lingüísticos:
Carlos Rensch R. y Roberto Mugele O.

Autor:
Fidel Sánchez Bautista
Arroyo Arena, Lalana,
Choapan, Oax.

Idioma:
Chinanteco de Lalana

Esta edición consta de 200 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 27 de febrero de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

